



Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

**Población de Iga** 94,771  
**Población de extranjeros** 4,178  
**Porcentaje 4.41%**  
**Datos del 30.11.2015**

**SALUDO DE AÑO NUEVO**

しんねん の ごあいさつ

Para todos los ciudadanos:

Feliz año nuevo. Han pasado 3 años desde que yo me convertí como alcalde. El año pasado fui a Tokyo y Italia hacer propaganda de la ciudad de Iga, también realizamos hacer gratuito la mensualidad de guardería a partir del 3 er hijo(a) y los gastos médicos del niños con menos de 15 años de edad. Las finanzas de la ciudad de Iga esta en situación difícil, sin embargo deseamos hacer una ciudad con protección y seguridad con los ciudadanos, le pedimos su comprensión y su colaboración.

**Alcalde de Iga-shi, Okamoto Sakae**

**DECLARACIÓN DE IMPUESTO DE RENTA**

ぜいきん の しんこく

Período: **A partir del 16(martes) de febrero hasta el 15(martes) de Marzo** -solo los días de semana-  
 Horario : **de 9:00am. a 5:00 pm.** (los días con mucha concurrencia la recepción cerrara más temprano)  
 Lugar : **Yume Domu – Segundo Gimnasio deportivo**



Las personas que necesitan declarar:

- No declaro sus dependientes en el ajuste de fin de año de la empresa (*Nen matsu chousei*).
- Recibió salario de más de dos empresas.
- Envía dinero para sustentar su familia en el exterior.
- Quedo desempleado antes del final de año y no pudo realizar el ajuste de fin de año en la empresa.
- Es comerciante, agricultor o tiene inmobiliarias o acciones.
- Compro una casa nueva o usada con préstamo. (hasta 20 años de construcción)  
 (solamente la 1ra vez, a partir de la segunda vez puede realizar por la propia empresa)



Documentos necesarios:

- Copia del Gaijintoroku o Zairy k do.
- Genzench sh -hy original (comprobante de renta).
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página).
- Copia de documentos que comprueben la existencia de dependientes (traducida).
- Partida de nacimiento de su hijo o acta de matrimonio.
- Comprobante de envíos de dinero a los dependientes.
- Comprobante de pago de Kokumin Kenko Hoken(seguro nacional de salud).
- Comprobante de seguro de vida (si tiene).
- Comprobante de pago de seguro contra terremoto (si tiene).
- Comprobante de compra o de construcción de una casa (si tiene).
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos(si tiene).
- Inkan (sello), pasaporte.



Reformas en las deducciones de dependientes: El sistema de deducción de dependientes menores de 16 años fue abolido, los dependientes menores de 16 años no podran ser más reducidos de los rendimientos. Los mayores de 16 hasta los 19 años incompletos perderan la deducción especial pasando a ser el mismo valor que el dependiente común. También hubo cambios en el valor de la deducción de dependientes portadores de la libreta de discapacidad.

**Cambiara la forma de declaración de Deducción familiar** こくがいに ふようかぞく が いる ばあいの しんこく

Sobre deducción familiar en caso que tenga dependientes en el extranjero.

Para hacer su declaración de renta referente 2016, será necesario los documentos de abajo.

- 1)-Documentos que demuestre que es familia (de todos)
- 2)-Documentos de remesa para el familiar (**de todos, dependiente de cada uno**)

[Atención, puntos que fue cambiado]

Los documentos de remesa, tiene que ser emitido por instituciones financieras (puede ser copia) y que se pueda comprobar que de parte de usted al familiar le esta haciendo el deposito.

Si en el caso que tiene varios dependientes familiares, sera necesario hacer el envio por cada persona para poder colocar como sus dependientes.

Cuando va a declarar sus remesas, será necesario presentar todos los documentos de remesa,por tal razón guarde sus remesas.

Para mayor información verifique en la pagina web de Agencia Nacional de Impuestos: <https://www.nta.go.jp>

**<IMPUESTO DEL MES>** Hasta el 1 de febrero  
 1 がつ の のうぜい Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 7vo periodo  
 Impuesto de renta [Shi Kenmin Zei] 4to periodo TEL.0595-22-9612

## Inscripciones para los departamentos de la prefectura けんえい じゅたくの にゅうきょしゃぼしゅう

**Periodo de inscripción:** 1 de enero al 31 de enero. **Vacantes: Hattori, Kine y Casa Ueno**

**Los requisitos para la inscripción averigüese en el boletín del mes pasado**

Consiga el formulario en el edificio del estado (Kenchousha) o en la municipalidad Shimin seikatsu ka.



## Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad しえい じゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Fecha de inscripción: 15 (vie) a 21 (jue) de enero.** Desde las 9:00am a las 5:00pm. (no se atiende los sábados y domingos)

**Vacantes:** Shimagahara danchi, Kawai danchi (Ayama)

Al momento de inscripción, traer sin falta su Zairyu card (gaijikkokujin toroku) y Inkan (sello).

En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 21 de enero.

**Día del sorteo:** 1 (mar) de marzo, a partir de las 9:30 AM, en Ayama hoken fukushi center 1er piso

La asistencia es obligatoria, si no asiste será tomado como renuncia.

〒518-1395 Iga-shi Baba 1128 Telf: 0595-43-2330

**Kenchiku jutaku ka Telf. 0595-43-2330, o Shimin seikatsu ka Telf. 0595-22-9702**



## Exámen de cáncer en grupo

しゅうだん がん けんしん

**Día:** 12 (sábado) de Marzo. Recepción comienza : De 9:00 hasta 11:30 de la mañana.

**Lugar:** Yumeporisu center. Reservación se hace por teléfono, a la sección de Kenkou Suishin Ka, TEL 22-9653

Hasta el 29 (lunes) de febrero puede recibir en los institución médica el exámen de estómago, intestino, próstata y útero

\*En el cupon gratuito del año 27 que ya fue enviado es valido hasta el 12 (sábado) de marzo.

TIPO DE EXÁMEN	EDAD	PRESIO	VACANTES (conforme a la reservación)
ESTOMAGO	Mas de 20 años	1100 yenes	50 personas
INTESTINO	Mas de 20 años	400 yenes	sin limite
PROSTATATA	Mas de 50 años	600 yenes	Sin limite
ÚTERO	Mujeres mas de 20 años	1400 yenes	100 personas
MAMA	Mujeres mas de 30 años	1600 yenes	60 personas



## Vamos a prevenir la influenza

いんふるえんざに きをつけて

Para evitar contagiarse de la influenza

\*Aplicarse la vacuna \* Cuando llegue a casa haga gárgaras y lavarse las manos sin falta

\*Comer comida equilibrada y tome suficiente agua \*Mantenga la temperatura en medio de 20 grados y 60 por ciento de humedad \*Haga ventilación a cada rato

\*Evitar donde hay mucha gente, cuando salga a fuera colóquese máscara \*

Si te contagiaron la influenza

\*Si es que se siente mal vaya al hospital lo mas pronto posible

\*Descanse y tome su descanso. Es muy importante dormir bastante \*Suministrar agua suficiente, puede ser bebida de te o sopa

\*Si en los casos tiene sintomas de toz o estornudos, póngase máscara para evitar contagiar a otras personas

\*Tratar de no salir al centro o donde aya mucha gente, trate de no esforzarse en ir al colegio o trabajo



## Tenga cuidado en ser victima de un fraude de "My number" まいなんばー さぎに きをつけて

Obtener los números del My number en forma ilegal, es un crimen.

Es imposible verificar por teléfono su My number o su cuenta bancaria del banco. Cuando va a dar su número de my number o datos personales, es importante verificar a quien le va a enseñar y para que lo va a utilizar. Pueda ser un fraude abusando el sistema, cuando tenga llamada sospechosa venga a la municipalidad a consultar. Información: Shimin Seikatsu Ka

## Seminario para traductores de área de salud

いりょう つうやくしゃ いくせい じぎょう

Contenido: Un curso para las personas que tengan interes en mejorar su japonés médico para traducir en hospitales.

**Día:** 23 (sábado) de enero de 2016 **Horario:** 13:30 a 16:30

**Lugar:** Asuto Tsu, Kenshuu shitsu A (mie-ken tsu-shi hadokoro-cho 700 banchi, Ust bill 4F)

**Vacante:** 60 personas **Costo:** Gratuito

Telf: 059-223-5006, Fax: 059-223-5007, E-mail: [mief@mief.or.jp](mailto:mief@mief.or.jp) Solicitar hasta el 22 (jue) de enero.



## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general.

Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **26 (martes) de Enero y 16 (martes) de Febrero**

**12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **14 (jueves) de Enero y 2 (martes) de Febrero 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2 . El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Enero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
Excepto pediatra					1 Ueno	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami Nabari	7 Nabari	8 Ueno	9 Ueno
10 Okanami	11 Okanami	12 Ueno	13 Okanami Nabari	14 Nabari	15 Ueno	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami Nabari	21 Nabari	22 Ueno	23 Ueno
24 Okanami	25 Okanami	26 Nabari	27 Okanami Nabari	28 Nabari	29 Ueno	30 Ueno
31 Nabari						

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente  
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[Portal MIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 20:45 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m. Desde el 23 de Diciembre a 23 de Febrero sera feriado)	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf . 0595-22-9629

## Variedades <そうだんいん だより>

### Seminario de Oconsentimiento Mundial せかい なつとく ぜみなーる



No le gustaria participar en este seminario de " Comida y cultura de China " ??

Cocinemos juntos comida china y vamos a comoer juntos pasando un momento feliz.

**Dia:** 24 de Enero (domingo)

**Horario:** 10:00 a 14:00

**Lugar:** JA Iga hokubu kawai fureai, Chouri shitsu 2F

**Prefesora:** Señora Yo Ebin

**Vagas:** 30 personas

Por las primeras personas

**Costo:** 500 yenes

**Contenido:** Mas de edad primaria hasta lo 4do grado primaria los padres deven a compañar al niño(a).

**Solicitud y información:** Iga shi Kokusai Kouryu Kyokai Jimukyoku  
Tel 22-9629

Municipalidad Telf 22-9702

### Experimentación de

#### "Soba Uchi" そばうち たいけん



La palabra japonesa para decir "hacer Soba" es soba-uchi, que literalmente significa "golpear la soba". La soba y el udon son fideos de alforfón japoneses, unos finos y los otros gruesos. La soba, de fideos finos, se come tradicionalmente en Nochevieja en la mayoría de regiones de Japón.

**Dia:** 21 de Febrero(domingo)

**Horario:** 12:00 a 15:00

**Lugar:** Michi no Eki Ayama "Tama no koshi soba-uchi d j"

**Costo:** Normal 800 yenes, miembro de intercambio de extranjeros de Iga 500 yenes.

**Vagas:** 10 japoneses y 10extranjeros.

**Solicitud:** A partir de 8 de febrero

**Solicitud y información:** Iga shi Kokusai Kouryu Kyokai Jimukyoku  
Telf. 22-9629

Municipalidad Telf 22-9702

### Bazar de la Caridad

#### ちゃりていー ばざー

El sector de protección a la mujer, realizará un evento de bazar.

**Dia:** 7 de Febrero (domingo)

**Horario:** 9:30 a 14:30

**Lugar:** Uesen Hakuh Plaza  
(ueno Higashi-machi 2957)

**Contenido:** Venta de bienes de conveniencia.

**Mayor Información:** Iryou Fukushi Seisaku Ka,  
Tel f.26-3940

### Taller de prevención sobre problemas de contratos para residentes extranjeros

#### しょうひしゃ とらぶる ぼうし せみなー

En la vida cotidiana, hay que tener cuidado, ya que hay una variedad de problemas por contratos. Que tipos de problemas hay?hay modo de evitar? Participe en esta ocasión para poder tener sabiduría.

**Fecha y hora:** 17 de Enero (domingo)  
10:30 a 12:00

**Lugar:** Haitopia 4to piso meeting room

Se aceptan niños y habra intérprete habrá consulta con abogado

[inscripción anticipada]

**Costo:** Gratuito

**Información e inscripción :**

NPO Igano tsutamaru Telf.0595-23-0912

Un Nuevo Año es un nuevo comienzo... Un camino que recorrer y nuevas metas que alcanzar... Solo necesitas sonreírle a cada día  
o( ) o( )o 三.: : \*° Feliz Año Nuevo 三.: : \*°